

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.10.3.Устный последовательный перевод

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2018)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

1. формирование умений и навыков правильного морфологического и синтаксического оформления устного и письменного высказывания на китайском языке
2. Развитие способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения представителей страны изучаемого языка в различных формах делового общения;
3. Формирование практических навыков и умений реализации коммуникативной установки на общение с иноязычными партнёрами по коммуникации в контексте профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

Задачи изучения дисциплины:

1. Овладение основными понятиями и терминологией;
2. Овладение методами комплексного анализа иноязычного текста с учётом специфики лингвистических, профессиональных, культурологических, и коммуникативных характеристик;
3. Овладение методикой продуцирования иноязычных устных и письменных профессионально ориентированных текстов;
4. Освоение навыков подготовки и проведения переговоров, брифингов, презентаций, ведения деловой переписки, осуществления аналитического перевода специализированной документации т.д.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина « Устный последовательный перевод» базируется на таких дисциплинах как: «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода», «Культурология», «Психология», «Социология», «Практический курс китайского языка», «Основы грамматики китайского языка», «Основы иероглифического письма», «Практика устного и письменного перевода», «Деловой китайский язык», «Специальный перевод».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	7 семестр	
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	48	48
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
лабораторные (ЛР)	48	48

Самостоятельная работа студентов (СРС)	60	60
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК - 12	Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК - 14	Владением этикой устного перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме 2) методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Стандартный: 1) основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования китайского языка 2) нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения
	Эталонный: 1) междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности 2) особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Уметь	Пороговый: 1) работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией 2) оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	Стандартный: 1) работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач 2) осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	Эталонный: 1) работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями 2) осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм
Владеть	Пороговый: 1) культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации 2) культурой устной и письменной речи 3) основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
	Стандартный: 1) навыками межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов 2) основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями 3) этикой устного перевода
	Эталонный: 1) способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации 2) методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции 3) способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	中国概况Общая ситуация в Китае	18			8	10
2	2	路子走对了，政策不会变 Мы на верном пути， политика должна быть неизменной	18			8	10
3	3	牢牢抓住历史机遇Использовать исторический шанс	18			8	10
4	4	国际形势 和对外开放Ситуация в мире， политика открытости для внешнего мира	18			8	10
	5	举行会谈 Провести переговоры	18			8	10
	6	朱熔基总理挺莫斯科 Премьер Чжунцзи прибыл в Москву.	18			8	10
Итого			108	0	0	48	60

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1	1	和平與發展是主題 涅瓦大街狂歡夜
2	2	武韜大使答俄羅斯記者問
3	3	壓歲錢
	4	人的現代化

4	5	國粹主義
	6	買賣婚

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	俄羅斯的情況	Составление обобщающего конспекта по изученным источникам
2	2	阿金斯科佈裏亞特自治區	Анализ публикаций в СМИ на заданную тему.
3	3	阿金斯克工業園區情況	Работа с электронными ресурсами, поисковыми системами Китая
4	4	赤塔市	Выполнение домашней работы , составление словаря
4	5	俄羅斯中國經濟前景	Выполнение домашней работы по переводу с китайского языка, составлению словаря
4	6	滿洲里市. 赤塔市交往的情況	Выполнение домашней работы по переводу с китайского языка, составлению словаря

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лабораторное занятие	Работа с электронными словарями, поисковыми системами	1
2	2	лабораторное занятие	Работа с электронными словарями, поисковыми системами	1
3	3	лабораторное занятие	Работа с электронными словарями, поисковыми системами	2
4	4	лабораторное занятие	Работа с электронными словарями, поисковыми системами	2

5	5	лабораторное занятие	Работа с электронными словарями, поисковыми системами	2
6	6	лабораторное занятие	Работа с электронными словарями, поисковыми системами	2.5

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учеб. для студентов вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. - ISBN 978-5-17-033495-7 : 454-27..
2. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
3. Современный мир в китайском языке : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна [и др.]. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 138 с. - ISBN 978-5-9293-0346-3 : 109-90.

6.1.2. Издания из ЭБС

4. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. –
5. Китайская грамматика в практике перевода [Текст]: учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

6. Теория и практика устного и письменного юридического перевода / Федотова Ирина Григорьевна [и др.]. - Дубна : Феникс+, 2008. - 176 с. - ISBN 978-5-9279-0090-9 : 420-00.
7. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

8. Устный перевод : Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7 : 83.54.
9. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс] / Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - 6-е изд. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306262.html>
10. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие / Аликина Елена Вадимовна; Аликина Е.В. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 145. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-04601-4 : 1000.00.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- 1.ABBYY FineReader
Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
- 2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition
Договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4. MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МераПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика

(<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, научно-исследовательской работы.

Ауд.13-311

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-313

311.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключения к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Технические средства обучения:

TV Samsung

+DVD- плеер BBK Возможно подключение ноутбука к TV, флешки к TV, DVD

313.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключения к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Технические средства обучения:

TV Philips Возможно подключение ноутбука и флешки к TV

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Курс обладает научной и содержательной новизной, оригинальностью подходов у интерпретации ряда проблем устного последовательного перевода. Основная форма организации занятий - аудиторная (лабораторная) и самостоятельная работа студентов. На обязательной основе предлагается внеаудиторная контактная работа - консультации и собеседования.

Самостоятельная работа проводится во внеаудиторное время и включает в себя:

1. работу с текстами
2. самостоятельное изучение предложенных вопросов
3. подготовку к контрольным работам

Текущий контроль самостоятельной работы проводится:

1. в форме письменного перевода
2. в форме контрольной работы

Вопросы для самостоятельной подготовки распределены по всему курсу, готовятся и сдаются либо письменно, либо устно, в форме собеседования, на усмотрение студента.

Разработчик/группа разработчиков: Бурмистрова Наталья Федоровна доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 04.09.2018 г. № №1)**